

PONTES V

Innsbrucker Tagung zur Rezeption der klassischen Antike

„Übersetzung als Vermittlerin antiker Literatur“

27. September – 29. September 2007

Leopold-Franzens-Universität
Innrain 52
A - 6020 Innsbruck

Veranstalter: Institut für Sprachen und Literaturen
der Universität Innsbruck
Gräzistik und Latinistik

Karlheinz Töchterle
Wolfgang Kofler
Florian Schaffenrath

Tel.: 0512/507-4082

TAGUNGSPROGRAMM

DONNERSTAG, 27.9.2007

- 8.30 Begrüßung
- 8.45 - 9.30 Monika Balzert (Markgröningen), *Unübersetzbarkeit von Dichtung*
- 9.30 - 10.15 Elena Theodorakopoulos (Birmingham), *Die Rolle der Übersetzung in Peter Steins Orestie*
- 10.15 - 11.00 Georg Danek (Wien), *theatercombinat, aischylos, die perser*
- Kaffeepause
- 11.30 - 12.15 Loredana Salis (Ulster), *Looking back, looking forward: the Translation of Greek Tragedy in Contemporary Irish Theatre*
- 12.15 - 13.00 Markus Janka (Regensburg), *Deutsche Übersetzungen des Euripides zwischen Philologie und Theaterpraxis*
- Mittagspause
- 15.00 - 15.45 Katja Lubitz (Berlin), „*Die Gemälde des Sittenmalers müssen auch für die Tage unseres Jahrhunderts interessant gemacht werden*“ – *Johann Justus Herwig und der lange Weg zu einer deutschen Gesamtübersetzung des Aristophanes*
- 15.45 - 16.30 Klemens Schuster (Freiburg), *Die Aristophanes-Übersetzung von W. Schöner*
- Kaffeepause
- 17.00 - 17.45 Sotera Fornaro (Sassari), *Pier Paolo Pasolinis Orestie-Übersetzung*
- 17.45 - 18.30 Otta Wenskus (Innsbruck), *Latein, wie es nicht im Original steht. Zur Intellektualisierung englischsprachiger Unterhaltungsliteratur beim Übersetzen*
- 19.15 – 20.00 Wolfgang Pöckl (Innsbruck), *Wie die Welt der Alten in das neue Europa kam. Übersetzungsgeschichtliche Streiflichter aus der Perspektive eines Neusprachlers*
- 20.00 Offizieller Empfang mit anschließendem Buffet

FREITAG, 28.9.2007

SEKTION 1

- 8.30 - 9.15 Christoph Kugelmeier (Saarbrücken), *Marsilio Ficinos Übertragung platonischer und neuplatonischer Terminologie*
- 9.15 - 10.00 Johannes Engels (Köln), *Johannes Reuchlins Übersetzung der Ersten Olynthischen Rede des Demosthenes (1495): Theorie und Praxis der Übersetzung im deutschen Frühhumanismus*
- 10.00 - 10.45 Helmut Seng (Konstanz), *Übersetzungen der Chaldaeischen Orakel in der frühen Neuzeit*
- Kaffeepause
- 11.15 - 12.00 Christoph Leidl (Heidelberg), *Appianus Latinus – Zur Vermittlung griechischer Historiographie in der frühen Neuzeit*
- 12.00 - 12.45 Bernhard Kytzler (Durban), *Der Utopist als Tragödien-Übersetzer Kaspar Stiblins Euripides*

SEKTION 2

- 8.30 - 9.15 Stefanie Stockhorst (Augsburg), *Christoph Martin Wielands Übersetzungen aus dem Lateinischen – Theorie und Praxis einer klassizistischen Anverwandlung*
- 9.15 - 10.00 Udo Reinhardt (Mainz), *Französische, englische und deutsche Homerübersetzungen des 18. Jahrhunderts als Basis des europäischen Frühklassizismus*
- 10.00 - 10.45 Volker Riedel (Jena), *Zur deutschen Homer-Übersetzung am Ende des 18. Jahrhunderts*
- Kaffeepause
- 11.15 - 12.00 Sonja Schreiner (Wien), *... und wer nicht selbst etwas hervorbringen kann, übersetzt ... Übersetzungen antiker Literatur im Urteil deutscher Rezensenten des 18. Jhdts.*
- 12.00 - 12.45 Klaus Heydemann (Wien), *Literarische Fingerübungen – oder mehr? Zur Geschichte der Sophokles-Übersetzungen im deutschen Sprachraum im 18. Jh.*

FREITAG, 28.9.2007

SEKTION 1

15.00 - 15.45 Matthew Fox (Birmingham), *Translatio Ciceronis*
15.45 - 16.30 Irene Weiss (Mainz), *Theokrit in spanischer Sprache*

Kaffeepause

17.00 - 17.45 Beate Czapla (Bonn), *Lateinische und volkssprachliche Übersetzungen von Gedichten der Anthologia Graeca und die Entwicklung der volkssprachigen Epigrammatik*
17.45 - 18.30 Veronica Diederer (Stuttgart), *Horaz, Quo me, Bacche, rapis tui (Hor. carm. III 25) und ein Übersetzungsfragment von Novalis*

SEKTION 2

15.00 - 15.45 Werner Schubert (Heidelberg), *Vergil in Stanzeln von Vergilinstanzen? (Schillers Übersetzungen des 2. und 4. Buches der Aeneis und Blumauers Aeneis-Travestie)*
15.45 - 16.30 Manfred Kraus (Tübingen), *Georg Gustav Fülleborns Übersetzung der Fragmente des Parmenides (1795) als hermeneutisches und philosophiehistorisches Dokument*

Kaffeepause

17.00 - 17.45 Barbara Renger (Frankfurt am Main), *Schleiermachers Platon-Übersetzungen (1804ff) im Kontext zeitgenössischer Theorien. Überlegungen zu Märchen und μύθος in Plat. rep. 377a-c vor dem Hintergrund Grimmscher Zensur*
17.45 - 18.30 Martin Harbsmeier (Berlin), *Die übersetzungstheoretischen Anmerkungen Schleiermachers zu seiner Platonübersetzung*

SAMSTAG, 29.9.2007

SEKTION 1

- 8.30 - 9.15 Knut Usener (Wuppertal), *Übersetzung über Ecken – die LXX in ihrer deutschen Fassung*
- 9.15 - 10.00 Markus Mülke (Neuendettelsau), *Funktionen literarischer Übersetzung in Antike und frühem Christentum*
- 10.00 - 10.45 Anja Wieber, *Zwischen Skylla und Charybdis? – Zur Arbeit mit Übersetzungen im Lateinunterricht*

Kaffepause

SEKTION 2

- 8.30 - 9.15 Hermann Korte (Siegen), *Zwei Lateiner? Gegenwartslyriker als Übersetzer: Thomas Kling und Durs Grünbein*
- 9.15 - 10.00 Oswald Panagl (Salzburg), *„Fremdmensch“ und „Dulderherz“ – „Dalli“ und „Mauschelmechanik“. Stilhöhe und Ethopoie in Peter Handkes Übertragung „Ödipus in Kolonos“*
- 10.00 - 10.45 Christoff Neumeister (Frankfurt am Main), *Wilhelms Ehlers' Übersetzung der Freigelassengespräche in Petrons Cena Trimalchionis*

Kaffeepause

- 11.15 - 12.00 Kurt Steinmann, *Die Antiken-Übersetzung in der Praxis*
- 12.00 – 12.45 Jula Wildberger (Frankfurt am Main), *Über den Versuch, Seneca zu übersetzen*
- 12.45 Abschluss der Tagung und Verabschiedung